

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 2207

[C – 2009/29332]

26 MAART 2009. — Decreet betreffende de toestand van de studenten in de geneeskunde en tandheelkunde

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 49, § 2, 2e lid van het decreet van 31 maart 2004 betreffende de organisatie van het hoger onderwijs ter bevordering van de integratie in de Europese ruimte van het hoger onderwijs en betreffende de herfinanciering van de universiteiten, ingevoegd bij het decreet van 1 juli 2005 en gewijzigd bij het decreet van 24 oktober 2008, worden de woorden « en 2008-2009 » vervangen door de woorden « , 2008-2009 en 2009-2010 ».

Art. 2. In artikel 49, § 2, 3e lid van het decreet van 31 maart 2004 betreffende de organisatie van het hoger onderwijs ter bevordering van de integratie in de Europese ruimte van het hoger onderwijs en betreffende de herfinanciering van de universiteiten, ingevoegd bij het decreet van 1 juli 2005 en gewijzigd bij het decreet van 24 oktober 2008, worden de woorden « en 2009-2010 » na de woorden « en 2008-2009 » toegevoegd.

Art. 3. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 26 maart 2009.

De Minister-President,

R. DEMOTTE

De Vice-Presidente

en Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,

Mevr. M.-D. SIMONET

De Vice-President en Minister van Begroting, Financiën, Ambtenarenzaken en Sport,

M. DAERDEN

De Minister van Leerplichtonderwijs,

C. DUPONT

De Minister van Cultuur en Audiovisuele Sector,

Mevr. F. LAANAN

De Minister van Kinderwelzijn, Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,

Mevr. C. FONCK

De Minister van Jeugd en Onderwijs voor Sociale Promotie,

M. TARABELLA

—
Nota

(1) *Zitting 2008-2009 :*

Stukken van de Raad. — Ontwerp van decreet, nr. 659-1. — Verslag, nr. 659-2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 24 maart 2009.

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2009 — 2208

[2009/202404]

27. APRIL 2009 — Dekret zur Abänderung des Dekretes vom 1. Juni 2004 über die Ausübung gewisser Zuständigkeiten der Wallonischen Region im Bereich der untergeordneten Behörden durch die Deutschsprachige Gemeinschaft

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 Nummer 5 des Dekretes vom 1. Juni 2004 über die Ausübung gewisser Zuständigkeiten der Wallonischen Region im Bereich der untergeordneten Behörden durch die Deutschsprachige Gemeinschaft wird die Wortfolge "sowie die Interkommunalen" zwischen das Wort "Mehrgemeindepolizeizonen" und die Wortfolge ", die ausschließlich" eingefügt.

Art. 2 - Artikel 3 desselben Dekretes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 3 - § 1 - Bezüglich der Übertragung der Ausübung der Zuständigkeiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, wird in den Haushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2009 eine Dotation von 21.265.000 Euro eingetragen, die der Deutschsprachigen Gemeinschaft gewährt wird.

§ 2 - Ab dem Haushaltsjahr 2009 besteht diese Dotation aus drei Teilen:

— ein erster Teil von 19.668.280 Euro. Dieser wird ab 2010 jährlich der Entwicklungsrate, erhöht um 1% , angepasst;

— ein zweiter Teil von 1.277.376 Euro. Dieser kann sich in Zukunft aufgrund eines gemeinsamen Beschlusses der Regierung der Wallonischen Region und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft entwickeln;

— ein dritter Teil von 319.344 Euro. Dieser wird ab 2010 jährlich der Entwicklungsrate angepasst.

§ 3 - Die in § 2 erwähnte Entwicklungsrate entspricht der Wachstumsrate des durchschnittlichen Verbraucherpreisindex des betroffenen Haushaltsjahres.

Bis zur definitiven Festlegung des durchschnittlichen Verbraucherpreisindex des betroffenen Haushaltsjahres erfolgt die Anpassung der Beträge der geschätzten Wachstumsrate des durchschnittlichen Verbraucherpreisindex des betroffenen Haushaltsjahres, wie im Wirtschaftshaushalt vorgesehen, im Sinne von Artikel 108 Buchstabe g des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen.

§ 4 - Die Dotation wird spätestens am ersten Werktag des Monats Mai des betreffenden Jahres überwiesen, außer im Jahr 2009, in dem die Dotation spätestens am ersten Werktag des Monats Juni überwiesen wird.

Falls die in § 4 festgelegte Frist überschritten wird, ist die Deutschsprachige Gemeinschaft berechtigt, nach Mitteilung dieses Sachverhalts an die Wallonische Region ein Darlehen bei einem vorher im Einverständnis mit der Wallonischen Region benannten Kreditinstitut aufzunehmen.

Diese Anleihe wird von Rechts wegen durch die Wallonische Region garantiert. Der Finanzmodus dieser Anleihe ist Gegenstand eines allgemeinen Vertrages, der vorher zwischen den Regierungen und dem betreffenden Kreditinstitut geschlossen wird.

Der Schuldendienst dieser Anleihe geht direkt zulasten der Wallonischen Region.»

Art. 3 - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 2009 in Kraft, vorausgesetzt, ein vom Parlament der Wallonischen Region verabschiedetes gleichlautendes Dekret tritt ebenfalls an diesem Datum in Kraft.

Vom Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft angenommen.

Eupen, den 27. April 2009

Stephan THOMAS,
Greffier.

Louis SIQUET,
Präsident.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 27. April 2009

K.-H. LAMBERTZ,
Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für lokale Behörden

B. GENTGES,
Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

O. PAASCH,
Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

Frau I. WEYKMANS
Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

—
Fußnote

Sitzungsperiode 2008-2009

Nummerierte Dokumente: 154 (2008-2009) Nr. 1 Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht: 27. April 2009 - Nr. 12 (2008-2009) Diskussion und Abstimmung.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2009 — 2208

[2009/202404]

27 AVRIL 2009. — Décret portant modification du décret du 1^{er} juin 2004 relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, de certaines compétences de la Région wallonne en matière de pouvoirs subordonnés

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté le texte ci-après et nous, Gouvernement, arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}, 5^o du décret du 1^{er} juin 2004 relatif à l'exercice par la Communauté germanophone de certaines compétences de la Région wallonne en matière de pouvoirs subordonnés, les mots "ainsi que les intercommunales" sont insérés entre les mots "zones de police pluricomunales" et "composées".

Art. 2. L'article 3 du même décret est remplacé par le libellé suivant :

« Article 3, § 1^{er}. Relativement au transfert de l'exercice des compétences visées à l'article 1^{er}, une dotation de € 21.265.000 est inscrite au budget des recettes et des dépenses de la Région wallonne de l'exercice 2009 et est octroyée à la Communauté germanophone.

§ 2. A partir de l'exercice budgétaire 2009, cette dotation est composée de trois tranches :

- une première tranche d'un montant de € 19.668.280. Cette tranche sera adaptée annuellement, du taux de croissance majoré d'1 % à partir de 2010;

- une deuxième tranche d'un montant de € 1.277.376. Cette tranche pourra à l'avenir évoluer sur base d'une décision conjointe du Gouvernement wallon et du Gouvernement de la Communauté germanophone;

- une troisième tranche d'un montant de € 319.344. Cette tranche sera adaptée annuellement du taux de croissance à partir de 2010.

§ 3. Le taux de croissance visé au § 2 correspond au taux de croissance de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée, les montants sont adaptés au taux de croissance estimé de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée, tel que prévu au budget au sens de l'article 108, g, de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses.

§ 4. La dotation est versée au plus tard le premier jour ouvrable du mois de mai de l'exercice concerné à l'exception de la dotation pour l'exercice 2009 qui sera versée au plus tard le premier jour ouvrable du mois de juin.

En cas de dépassement du délai fixé au § 4 et après notification de cette situation à la Région wallonne, la Communauté germanophone a le droit de contracter un emprunt auprès d'un organisme de crédit préalablement désigné de commun accord avec la Région wallonne.

Cet emprunt bénéficie de plein droit de la garantie de la Région wallonne. Le régime financier de cet emprunt fait l'objet d'une convention générale préalablement conclue entre les Gouvernements et l'organisme de crédit concerné.

Le service de cet emprunt est directement à charge de la Région wallonne. »

Art. 3. Le présent décret prend ses effets au 1^{er} janvier 2009 pour autant qu'un décret identique adopté par le Parlement de la Région wallonne prenne également ses effets à cette date.

Adopté par le Parlement de la Communauté germanophone.

Eupen, le 27 avril 2009.

Stephan THOMAS,
greffier.

Louis SIQUET,
président.

Nous établissons le présent décret et ordonnons sa publication au *Moniteur belge*.

Eupen, le 27 avril 2009.

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Pouvoirs locaux

B. GENTGES,

Le Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme

O. PAASCH,

Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique

Mme I. WEYKEMANS,

Ministre de la Culture et des Médias, du Patrimoine et des Sports

—————
Note

Session 2008-2009.

Références documents : 154 (2008-2009). N° 1. Proposition de décret.

Rapport détaillé : 27 avril 2009 - N° 12 (2008-2009). Discussion et vote.

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2009 — 2208

[2009/202404]

27 APRIL 2009. — Decreet ter wijziging van het decreet van 1 juni 2004 betreffende de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van het Waalse Gewest in het domein van de ondergeschikte besturen door de Duitstalige Gemeenschap

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft het volgende goedgekeurd en wij, Regering, bekrachtigen het :

Artikel 1. In artikel 1, nummer 5 van het decreet van 1 juni 2004 betreffende de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van het Waalse Gewest in het domein van de ondergeschikte besturen door de Duitstalige Gemeenschap worden de woorden "en de intercommunales" ingevoegd tussen het woord "meerdere gemeentes omvattende politiezones" en de woorden "die uitsluitend".

Art. 2. Artikel 3 van datzelfde decreet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Artikel 3. § 1. Met het oog op de overdracht van de uitoefening van de bevoegdheden, waarnaar artikel 1 verwijst, wordt in het begrotingsplan van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2009 een dotatie van 21.265.000 euro ingeschreven die aan de Duitstalige Gemeenschap wordt toegekend.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 2009 bestaat die dotatie uit drie delen :

- een eerste schijf van 19.668.280 euro. Die schijf wordt vanaf 2010 jaarlijks aangepast aan de index, verhoogd met 1 %;

- een tweede schijf van 1.277.376 euro. Die schijf kan zich in de toekomst ontwikkelen op basis van een gemeenschappelijk besluit van het Waalse Gewest en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap;

- een derde schijf van 319.344 euro. Die schijf wordt vanaf 2010 jaarlijks aangepast aan de index.

§ 3. De in § 2 vermelde index komt overeen met de toename van de gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het betrokken begrotingsjaar.

Tot op het ogenblik van de definitieve bepaling van de gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het betrokken begrotingsjaar gebeurt de aanpassing van de bedragen van de geraamde toename van de gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het betrokken begrotingsjaar, zoals voorzien in de economische begroting, zoals bedoeld in artikel 108, littera g, van de wet van 12 december 1994 houdende vastlegging van sociale en andere bepalingen.

§ 4. De dotatie wordt uiterlijk op de eerste werkdag van de maand mei van het betrokken jaar overgeschreven behalve in het jaar 2009, waarin de dotatie uiterlijk op de eerste werkdag van de maand juni wordt overgeschreven.

Indien de in § 4 vastgelegde termijn overschreden wordt, heeft de Duitstalige Gemeenschap het recht om na melding van dit feit aan het Waalse Gewest een lening op te nemen bij een kredietinstelling die in overleg met het Waalse Gewest is aangeduid.

Deze lening wordt van ambtswege gewaarborgd door het Waalse Gewest. De financiële modaliteiten van deze lening maken het voorwerp uit van een algemene overeenkomst die op voorhand door de regeringen en de betrokken kredietinstelling afgesloten wordt.

De financiële dienst voor deze lening valt rechtstreeks ten laste van het Waalse Gewest.

Art. 3. Voorliggend decreet treedt op 1 januari 2009 in werking op voorwaarde dat op die datum ook een gelijkkluidend decreet in werking treedt dat door het parlement van het Waalse Gewest is goedgekeurd.

Goedgekeurd door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Eupen, 27 april 2009.

Stephan THOMAS,
griffier.

Louis SIQUET,
voorzitter.

Wij vaardigen het voorliggende decreet uit en gelasten dat het door het *Belgisch Staatsblad* zal worden gepubliceerd.

Eupen, 27 april 2009.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Lokale Besturen

B. GENTGES

Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale aangelegenheden en Toerisme

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk onderzoek

Mevr. I. WEYKMANS,

Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport

Nota

Zittingsperiode 2008-2009.

Genummerde documenten : 154 (2008-2009). Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Uitvoerig verslag : 27 april 2009 - Nr. 12 (2008-2009). Discussie en stemming.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2009 — 2209

[2009/202650]

30 AVRIL 2009. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux sites de réhabilitation paysagère et environnementale

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 182, § 1^{er}, modifié par l'article 104 du décret-programme du 3 février 2005 de relance économique et de simplification administrative, entré en vigueur suite à l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 2005 faisant entrer en vigueur l'article 15 du décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter et par l'article 52 du décret-programme du 23 février 2006 relatif aux actions prioritaires pour l'avenir wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 16 septembre 2004 et du 15 avril 2005;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 janvier 2008 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 30 août 2005 approuvant le document : "Les actions prioritaires pour l'Avenir wallon" et approuvant définitivement le projet de plan stratégique transversal n° 1 : "Création d'activités et d'emploi";

Vu la mesure 2.6. : "Assainir les sites d'activités économiques désaffectés (SAED)" de l'axe 2 : "Stimuler la création d'activités" de ce plan stratégique transversal n° 1;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 1^{er} décembre 2005, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 novembre 2006 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 octobre 2007 et relatif aux sites de réhabilitations paysagères et environnementales;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 25 octobre 2007 chargeant le Ministre du développement territorial de lancer un appel à projet auprès des opérateurs et des communes en vue de l'actualisation de la liste des sites de réhabilitation paysagère et environnementale;